Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłuchano słów Jehonadaba, syna Rekaba, który rozkazał swoim synom, aby nie pili wina – i nie piją aż po dzień dzisiejszy, gdyż posłuchali przykazania swojego ojca. A Ja przemawiałem do was nieprzerwanie,\* a nie posłuchaliście Mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłuchano słów Jehonadaba, syna Rekaba, który przykazał swoim synom, aby nie pili wina. I nie piją — aż po dzień dzisiejszy, gdyż posłuchali przykazania swojego ojca! A Ja przemawiałem do was nieustannie i nie posłuchaliście Mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypełniane są słowa Jonadaba, syna Rekaba, które przykazał swoim synom, aby nie pili wina. Nie piją go bowiem aż do dziś, bo są posłuszni przykazaniu swego ojca. Ja jednak mówiłem do was, z wczesnym wstawaniem i mówieniem, lecz nie słuchaliście mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ważne są słowa Jonadaba, syna Rechabowego, które przykazał synom swoim, żeby nie pili wina; i nie piją go aż do dnia tego, bo posłuszni są przykazaniu ojca swego; ale Ja mówię do was, rano wstawając i mówiąc, a przecie jesteście nieposłuszni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przemogły słowa Jonadaba, syna Rechabowego, które przykazał synom swym, żeby nie pili wina; i nie pili aż do dnia tego, bo posłuszni byli przykazania ojca swego. A jam mówił do was, rano wstając i mówiąc, a nie byliście mi posłuszni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Polecenia Jonadaba, syna Rekaba, które zostawił swoim synom, zostały wprowadzone w życie. Zakazywały picia wina, więc nie piją do dzisiejszego dnia, bo są posłuszni zaleceniom swego praojca. Ja tymczasem mówiłem do was nieustannie, lecz nie usłuchaliście Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słów Jonadaba, syna Rekaba, który nakazał swoim synom, aby nie pili wina, dotrzymano i nie piją aż po dzień dzisiejszy, bo są posłuszni przykazaniu swojego ojca. Ja zaś przemawiałem do was nieustannie i gorliwie, a nie usłuchaliście mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa Jonadaba, syna Rechaba, który nakazał swoim synom, aby nie pili wina, zostały wypełnione i nie piją aż po dzień dzisiejszy, ponieważ okazali posłuszeństwo poleceniu swojego ojca. Ja zaś mówiłem do was nieustannie i niestrudzenie, a nie słuchaliście Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakaz, który Jonadab, syn Rekaba, dał swoim synom, żeby nie pić wina, został przez nich wypełniony. Nie piją aż do dzisiaj, gdyż usłuchali nakazu swojego ojca. A Ja mówiłem do was i ciągle mówię, ale nie chcecie Mnie słuchać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypełniane są słowa Jonadaba, syna Rekaba, który przykazał swym synom, aby nie pili wina - i nie piją po dzień dzisiejszy, posłuszni zleceniu swego praojca. A Ja przemawiałem do was stale i niestrudzenie, lecz nie słuchaliście mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Йонадава сина Рихава поставили слово, яке він заповів його синам, щоб не пити вино, і не пили. І Я заговорив до вас зранку і Я промовив, і ви не послухались. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zostały zachowane słowa Jonadaba, syna Rekaba, który przykazał swoim synom, by nie pijali wina; więc go nie pili aż po dzisiejszy dzień, bo są posłuszni przykazaniu swego praojca. Zaś Ja przemawiałem do was, ustawicznie przemawiając, a Mnie nie słuchaliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słowa Jehonadaba, syna Rechaba, które on nakazał swoim synom, by nie pili wina, są wprowadzane w czyn i aż po dziś dzień oni wcale nie piją, gdyż usłuchali przykazania swego praojca. A ja mówiłem do was, wstając wcześnie i mówiąc, lecz wyście mnie nie usłuchali. |

1. 1) przemawiałem do was nieprzerwanie, וְדַּבֵר הַׁשְּכֵם , idiom: z rannym wstawaniem przemawiałem, zob. <x>300 7:13</x>, 25;<x>300 11:7</x>;<x>300 25:3</x>, 4;<x>300 26:5</x>;<x>300 29:19</x>;<x>300 32:33</x>;<x>300 35:14</x>, 15;<x>300 44:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)